

**Hana Šrámková: Vybrané otázky překladu básnické sbírky Ingeborg Bachmannové –
Čas na úvěr**

**Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta pedagogická
Katedra českého jazyka a literatury**

Plzeň 2016

posudek vedoucího diplomové práce

Cílem diplomové práce Bc. Hany Šrámkové je přiblížení literární tvorby rakouské spisovatelky Ingeborg Bachmannové a na základě zpracování jak bázové problematiky a pojmosloví teorie uměleckého překladu (charakteristiky procesu překladu, otázky ekvivalence, adekvátnosti, posunů v cílovém textu, zastarávání překladu aj.), tak i pojednání o specifických rysech translace poetického textu následné posouzení vybraných překladů jejího básnického díla do češtiny i vlastní komentované přetlumočení vybrané básničky básně.

Danému zadání odpovídá vhodně koncipovaná struktura předložené kvalifikační práce. Jednotlivé kapitoly jsou zpracovány na náležité odborné i jazykové úrovni, mají vyváženou proporcii, logicky na sebe navazují a vytvářejí tak kompaktní celek. Diplomantka prokazuje velmi dobrou znalost příslušné odborné literatury (uváženě zvolené, dostatečně početně zastoupené) i pramenů, je schopna kritické analýzy, zaujímá vlastní kvalifikované postoje, tam, kde je to žádoucí, uvádí zobecňující závěry. Její úsudky jsou vyzrálé, její formulace pokládám za zřetelné a stylizačně zdařilé. Zásadnější výtky nemám ani k formální stránce, snad jen ke skutečnosti, že by mohla být předložená studie poněkud rozsáhlejší. Mezi pozitivy je třeba zmínit rovněž diplomantčino velké zaujetí zpracovávaným tématem i její schopnost kvalitního přebásnění autorčina původního básnického textu v závěru diplomové práce, což vyžaduje nejen velký cit pro práci s výchozím i cílovým jazykem.

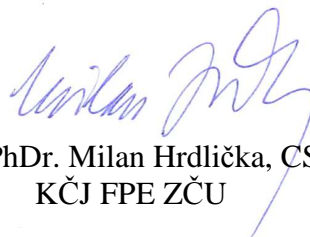
Uvítal bych, kdyby se mohla diplomantka při obhajobě vyjádřit k následujícím podnětům:

a) pokusit se formulovat optimální mez (poměr) mezi reprodukční a tvůrčí složkou překladatelovy aktivity;

b) okomentovat Ilkův výrok týkající se stárnutí překladatelské konkretizace předlohy: „*Originál stárne, překlad zastarává.*“

Závěrem konstatuji, že předložená diplomová práce Hany Šrámkové splňuje všechny nároky, které jsou na tento druh kvalifikační práce kladené. Považuji ji za zdařilou, a doporučuji ji proto k obhajobě. Navrhuji hodnotit ji jako výbornou; výsledná známka bude záviset na průběhu obhajoby.

V Plzni dne 12.4.2016



doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.
KČJ FPE ZČU